

Music

汉语时代

“汉语时代” 教材书系 · 对外汉语特色教材

1

汉语
对照

听歌学汉语

CHINO A TRAVÉS DE LA MÚSICA

刘德联 杨金余 李文利 ©编著

Agustín Alepuz Morales ©译



世界图书出版公司

MUSIC

“汉语时代” 教材书系 · 对外汉语特色教材

听歌学汉语

1

汉
西
对
照

CHINO A TRAVÉS DE LA MÚSICA

刘德联 杨金余 李文利 ©编著

Agustín Alepuz Morales ©译



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

听歌学汉语1 (汉西对照) / 刘德联等编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2011.5
ISBN 978-7-5100-3104-5

I. ①听… II. ①刘… III. ①汉语—对外汉语教学—教材
IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第253925号

听歌学汉语1 (汉西对照)

编 著 者: 刘德联 杨金余 李文利

译 者: Agustín Alepuz Morales

责任编辑: 张颖颖

排版制作: 北京悦尔视觉艺术有限公司

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京市朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 8.75

字 数: 148千

版 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-3104-5/H·1178

定价: 49.00元 (含1张CD-ROM)

版权所有 翻印必究

出版说明

在“汉语热”遍及全球的今天，汉语教学以及教材出版都在进行新的探索与尝试。作为教材出版工作者，我们在深入进行市场调研的基础上，与一些资深对外汉语教师共同探讨，精心组织，策划了这套风格独具的“对外汉语特色教材”系列丛书。

我们的特色教材系列与市场上已有的传统教材相比，有如下几个特点：

1. 为各教学机构在传统课程之外开设特色课程而编。力求满足已开设特色课程无合适教材的需要，更希望能以教材引导课程，通过教材的研发促进更多新的特色课程的开设。
2. 引入新的教学理念，同时也将努力运用多载体进行立体化开发，以适应现代语言教学的需要。
3. 注重语言要素与文化要素的自然融合，将更多地采用生动有趣、形式活泼的素材（如：歌曲、影视等）进行开发。
4. 同时面向国内和海外汉语教学市场，并将更多地考虑海外汉语教学的需要，适时开发有针对性的国别教材。
5. 采用全彩印制，以图文并茂的精美形式面对读者。

特色教材作为对外汉语教材出版领域中的一种新的尝试，需要不断完善与充实，我们衷心希望得到对外汉语教学界有关人士的指导与支持，共同推动汉语教学国际化的进程。

世界图书出版公司北京公司

Palabras Del Editor

En la actualidad el idioma chino está de moda en todo el mundo, y tanto la enseñanza de esta lengua como las editoriales que publican materiales para su estudio están renovándose. Como editores de materiales de aprendizaje, hemos partido de un profundo estudio del mercado y hemos trabajado junto con profesores de chino como lengua extranjera para diseñar una colección de libros especiales para la enseñanza de este idioma a extranjeros.

En comparación con los materiales tradicionales que pueden encontrarse en el mercado, nuestros libros se caracterizan por lo siguiente:

1. Han sido elaborados para ser utilizados en cursos especiales al margen de los cursos tradicionales, y satisfacer así la falta de materiales apropiados para cursos especiales. Con ellos se espera además poder contribuir a la creación de nuevos cursos especiales.

2. Introducen un nuevo concepto de enseñanza, y al mismo tiempo utilizarán numerosos medios para llevar a cabo un desarrollo sólido con el fin de adaptarse a las necesidades actuales de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

3. Otorgan una gran importancia a la fusión natural de los elementos fundamentales de la lengua y de la cultura, y hacen una explotación aún mayor de elementos atractivos, como canciones o materiales audiovisuales.

4. Se dirigen tanto al mercado chino como a los docentes en el extranjero, y tomando en consideración las necesidades de la enseñanza del chino en el extranjero se desarrollarán debidamente materiales adaptados a las diferencias de cada país.

5. Se dirigen a los lectores con imágenes a todo color y contenidos visualmente atractivos.

Los materiales especiales son un nuevo experimento en la edición de materiales para la enseñanza del chino como lengua extranjera, y necesitan de un constante perfeccionamiento y mejoramiento. Esperamos de todo corazón que con el asesoramiento y el apoyo de todas las personas que se dedican a la enseñanza del chino en el mundo podamos promover el proceso de internacionalización de este idioma.

Corporación de Publicaciones del Mundo de Pekín

前 言

由于汉语教学逐步走向国际化，对外汉语教材的编写者也在努力拓宽思路，除了传统的综合汉语、口语、听力、阅读、写作、报刊等教材日益更新以外，为适应多种课型而编写的特色教材也不断出现在我们的课堂上，而且逐步受到教育者和学习者的注意。

从事过对外汉语教育的教师都有这样的体会：当我们在课堂上指导学生学唱一首歌曲的时候，歌曲的内容往往会提高学生学习的兴趣，而歌曲的节奏与韵律也有助于学生的记忆。让学生熟练朗读一篇没有节奏感的文章是一件难事，而学生学唱一首歌曲的时候，常常只需要三四遍就能很流利地唱下来。这个现象很值得研究。现在一些大学已经为留学生开设了听歌学汉语的课程，急需这方面的教材，我们试着编写了这本《听歌学汉语》，希望能满足使用者的需求。

本教材选取了在中国脍炙人口的16首歌曲，把它们的歌词编写成课文，其中有民族歌曲、流行歌曲，也有少儿歌曲；有多年前的老歌，也有近年流行的新歌。我们将歌词的内容作为主课文，并对歌曲背景做了简介，另外，还安排了生词、注释、语言点的讲解与相关的练习。歌曲简介、课本、语言点讲解等均配有西班牙语翻译。附有五线谱和CD-ROM，便于学习者学唱。

《听歌学汉语》是在“韵文汉语”方面所做的尝试。希望我们的课本能让学习者在轻松的学习气氛中学到更多的汉语知识。

刘德联
2010年7月

Prólogo

Con la progresiva expansión del idioma chino en el mundo, los editores de materiales para la enseñanza de esta lengua se están afanando en ampliar sus horizontes, y a la continua renovación de los tradicionales materiales globales de chino, que abarcan destrezas como la expresión oral, la comprensión, la lectura y la expresión escrita, hay que sumar la continua aparición en nuestras aulas de métodos especiales para diferentes tipos de cursos, a los cuales tanto los profesores como los estudiantes están prestando una atención cada vez mayor.

Todos los profesores que se han dedicado a la enseñanza del chino como lengua extranjera han tenido la siguiente experiencia: cuando se hace que los alumnos canten una canción en clase, el contenido de ésta suele atraer su interés, y el ritmo y la versificación les ayuda a recordar mejor. Es difícil hacer que los alumnos reciten en voz alta un texto sin ritmo, mientras que si se trata de una canción, en muchas ocasiones sólo necesitan cantarla tres o cuatro veces para conseguir fluidez. Éste es un fenómeno que vale la pena estudiar. Ahora, algunas universidades han creado cursos de canciones en chino para estudiantes extranjeros, que necesitan materiales apropiados con urgencia. Con este *Chino a través de la música* esperamos poder satisfacer esta demanda.

Para este libro se han seleccionado como textos 16 canciones ampliamente conocidas en China, entre las que se figuran canciones tradicionales, populares y también infantiles; hay antiguas, pero también hay algunas más nuevas que han gozado de gran popularidad en los últimos años. Con las letras de estas canciones como contenido principal del libro, se ha redactado una breve introducción al trasfondo sociocultural, y además se han preparado tablas de vocabulario, notas explicativas, explicaciones gramaticales y ejercicios, los cuales cuentan con una traducción al español. Asimismo, el libro viene acompañado de un CD-ROM que ayudará al alumno a aprender a cantar.

Chino a través de la música es un experimento en la enseñanza del chino a través de textos líricos, que esperamos que ayude a los estudiantes a aumentar sus conocimientos de chino en un ambiente más relajado.

Liu Delian
Julio de 2010



目 录

ÍNDICE

第一课	月亮代表我的心	
LECCIÓN 1	LA LUNA REPRESENTA MI CORAZÓN	(1)
第二课	春天在哪里	
LECCIÓN 2	DÓNDE ESTÁ LA PRIMAVERA	(10)
第三课	歌声与微笑	
LECCIÓN 3	CANTO Y SONRISA	(17)
第四课	茉莉花	
LECCIÓN 4	FLOR DE JAZMÍN	(24)
第五课	敖包相会	
LECCIÓN 5	CITA EN AOBABO	(32)
第六课	大海呀，故乡	
LECCIÓN 6	¡OH, MAR, MI HOGAR!	(40)
第七课	种太阳	
LECCIÓN 7	PLANTAR SOLES	(48)
第八课	花儿为什么这样红	
LECCIÓN 8	POR QUÉ LAS FLORES SON TAN ROJAS	(55)
第九课	甜蜜蜜	
LECCIÓN 9	DULCE	(62)
第十课	吉祥三宝	
LECCIÓN 10	LA FAMILIA FELIZ	(70)

第十一课	马车夫之歌	
LECCIÓN 11	LA CANCIÓN DEL CARRETERO	(79)
第十二课	康定情歌	
LECCIÓN 12	LA CANCIÓN DE AMOR DE KANGDING	(86)
第十三课	阿拉木汗	
LECCIÓN 13	ALAMUHAN	(94)
第十四课	家乡	
LECCIÓN 14	HOGAR	(102)
第十五课	夜来香	
LECCIÓN 15	ONAGRA	(110)
第十六课	爱的奉献	
LECCIÓN 16	DEDICACIÓN DEL AMOR	(117)
生词总表		
VOCABULARIO		(125)





第一课 月亮代表我的心

LECCIÓN 1 LA LUNA REPRESENTA MI CORAZÓN



歌曲简介 Resumen de la canción

这是一首在中国家喻户晓的情歌。主人公通过真情的表白吐露自己对恋人的思念，以明媚的月亮比喻自己纯洁的爱情，以情书般的语言表达自己对爱情的忠贞不渝。歌曲传唱多年，经久不衰。

Ésta es una canción de amor ampliamente conocida por los chinos, en la que el protagonista expresa su amor a su amante transmitiéndole sus verdaderos sentimientos. Compara su amor puro con la luna radiante y mágica, y utiliza las dulces palabras del amante para expresar su amor leal. Esta canción, cantada por toda la sociedad, ha gozado de gran popularidad durante años.



歌词 Letra

Yuè liang Dài biǎo Wǒ de Xīn

月亮代表我的心

Nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn, wǒ ài nǐ yǒu jǐ
 fēn, wǒ de qíng yě zhēn, wǒ de ài yě zhēn, yuè liang dài
 biǎo wǒ de xīn.
 你问我爱情有多深，我爱你有多
 分，我的情也真，我的爱也真，月亮代
 表我的心。



Nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn wǒ
你问我爱你有多深，我爱你有几分，我
de qíng bù yí wǒ de ài bù biàn yuè liang dài biǎo wǒ de xīn
的情不移，我的爱不变，月亮代表我的心。

Qīng qīng de yí gè wěn yǐ jīng dǎ dòng wǒ de xīn shēn shēn
轻轻的一个吻，已经打动我的心，深深
de yí duàn qíng jiào wǒ sī niàn dào rú jīn
的一段情，叫我思念到如今。

Nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn nǐ
你问我爱你有多深，我爱你有几分，你
qù xiǎng yi xiǎng nǐ qù kàn yi kàn yuè liang dài biǎo wǒ de xīn
去想一想，你去看一看，月亮代表我的心。

La luna representa mi corazón

Me preguntas cuán profundo es mi amor por ti, y cuánto te quiero. Todo mi afecto es sincero, todo mi amor es verdadero. La luna representa mi corazón.

Me preguntas cuán profundo es mi amor por ti, y cuánto te quiero. Mi afecto no varía, mi amor no cambia. La luna representa mi corazón.

Sólo con un tierno beso, mi corazón ya se conmueve. Un profundo sentimiento me ha hecho añorarte hasta ahora.

Me preguntas cuán profundo es mi amor por ti, y cuánto te quiero. Piensa en ello, compruébalo. La luna representa mi corazón.





生词百宝箱 Vocabulario

1	情	(名)	qíng	amor, afecto	★★☆☆
2	移	(动)	yí	cambiar	★★★★
3	吻	(动、名)	wěn	besar, beso	★★★☆☆
4	打动	(动)	dǎ dòng	mover, conmover	★★☆☆
5	思念	(动)	sī niàn	añorar, extrañar	★★☆☆
6	如今	(名)	rú jīn	ahora	★★★★



词语链 Palabras relacionadas

情	爱情	gǎn 感情	友情	qīn 亲情
轻轻	轻轻 ^{jiǎo bù} 的脚步声	轻轻的风雨声	轻轻地说	轻轻地离开
吻	qīn 亲吻	吻你	妈妈的吻	tián mì 甜蜜的吻
深深	shēn dòng 深深的山洞	深深的感情	深深地呼吸	biǎo shì 深深地表示感谢
思念	思念亲人	xiāng 思念家乡	深深的思念	永远的思念



注释 Notas

- 你问我爱你几分 “有几分”在这里是询问程度，相当于问对方对自己的爱情“有多深”。
Aquí, el sintagma “有几分” se utiliza para preguntar por el grado, lo que equivale a preguntar a la otra persona cuánto lo quiere.
- “的” 在传统歌曲和民族歌曲中，“的”常唱作“dì”，而在现代流行歌曲中，也可唱作“de”。
En las canciones tradicionales, el carácter “的 (de)” se suele pronunciar “dì”, pero actualmente en las canciones populares se canta como “de”.



语言点 Puntos gramaticales

1. 你问我爱你有多深

【释义】 “有 + 多 + 形容词”表示疑问,常用来询问事物某一方面的特性。

Explicación 句型中的形容词以单音节居多,而且一般是积极性的,如“大、高、长”等,有时句型中的“有”字可以省去。

“有 + 多 + adj.” tiene un tono interrogativo y a menudo se asocia con una estructura que pregunta acerca de ciertas características de las cosas. A menudo, el adjetivo en la construcción es monosílabo, o una palabra positiva como “grande”, “alto” o “largo”. A veces “有” puede omitirse.

【例句】 (1) 你家离学校有多远?

Ejemplos (2) 你知道这座大厦有多高吗?

(3) 你的孩子多大了?

【练习】 用下面的短语各说一句完整的话。

Ejercicio Utiliza los siguientes sintagmas para formar oraciones completas.

有多大 有多高 有多远 有多长 有多重 有多宽 有多厚

2. 你去想一想

【释义】 “V—V”属于单音节动词重叠的一种形式,表示做一下或试着做,常带有请求或要求的语气。

Explicación

“V — V” es una construcción formada por verbos monosílabos repetidos, y en una petición a menudo tiene un tono que indica que alguien debe intentar o probar algo.

【例句】 (1) 你仔细看一看,这本书上明明写的是我的名字。

Ejemplos (2) 这件衣服我可以试一试吗?

(3) 等一等,我还没找你钱呢。

【练习】 把下面的动词变成V—V的形式,然后各说一句完整的话。

Ejercicio Cambia los verbos a la estructura “V — V” y construye oraciones.



动词	V—V	句子
找		
听		
说		
尝		
笑		

3. 叫我思念到如今

【释义】 “叫”在这里是“使”“让”的意思，多用于口语。“叫+名词或代词+动词”构成兼语句，其中的名词或代词既是“叫”的宾语，又是后面动词的主语。

Explicación

En la lengua hablada, “叫” tiene el mismo sentido que “使” o “让”. En la estructura “叫 + N / Pron. + V”, “叫” sirve para construir una frase auxiliar. El nombre o pronombre de la estructura es el objeto de “叫”, y es también el sujeto del verbo posterior.

【例句】 (1) 这孩子可真叫人喜欢。

Ejemplos

(2) 这件事太叫人为难了。

(3) 你们让我做的事我都做不了，叫我怎么办呢？

【练习】 用“叫”加上指定的词语，完成下面的句子。

Ejercicio

Usa “叫” con las palabras dadas para completar las frases.

(1) 他到现在还没回来，_____。(担心)

(2) 火车票一直买不到，_____。(着急)

(3) 我的孩子总是不听我的话，_____。(生气)





练习 Ejercicios

一、朗读下面的句子，注意加点词语的发音

Lee las siguientes frases y presta atención a la pronunciación de las palabras señaladas con puntos

1. 离开北京四年了，我思念北京的朋友们。

2. 我想问你。

我想吻你。

二、模仿第一段歌词，标出后面三段应该停顿的地方，然后有感情地朗读全文 Imita el ejemplo. Divide la siguiente frase en pausas discursivas, y luego léela con entonación

你问我/爱你/有多深，我爱你/有几分，我的情/也真，我的爱/也真，
月亮/代表/我的心。

你问我爱你有多深，我爱你有几分，我的情不移，我的爱
不变，月亮代表我的心。

轻轻的一个吻，已经打动我的心，深深的一段情，叫我思
念到如今。

你问我爱你有多深，我爱你有几分，你去想一想，你去看
一看，月亮代表我的心。

三、阅读理解 Comprensión escrita

1. 歌曲的主人公为什么以“月亮”代表自己的心？

¿Por qué el protagonista de la canción utiliza la luna para representar su corazón?

2. 歌曲的主人公对爱情的态度是什么？

¿Cuál es la actitud del protagonista hacia el amor?

四、自由谈 Contesta con tus propias palabras

1. 怎样看待忠贞 (zhōngzhēn) 的爱情？ ¿Qué piensas del amor fiel?

2. 当你所爱的人在遥远的地方时，你怎样表达自己的思念之情？

¿Cuando tu ser querido está lejos, cómo expresas tus sentimientos de añoranza?



五、文化讨论 Debate cultural

1. 这首歌用“月亮”比喻自己纯洁的爱情，在你们国家，“月亮”被用来比喻什么？

En la canción se utiliza la luna como metáfora del amor puro. ¿Qué expresa la luna en tu país?

2. 在你们国家常用什么事物来比喻爱情？

¿Qué se suele utilizar en tu país como alegoría del amor?

六、用自己的话，把歌词大意写下来

Escribe el sentido de la canción con tus propias palabras

- 七、请把你们国家表达爱情的诗歌或歌曲翻译成汉语，读（或唱）给大家听听

Traduce al chino un poema o una canción de tu país que exprese amor: léelo y cántala a toda la clase

八、完整演唱《月亮代表我的心》

Canta la canción “Yuèliang Dàibǎo Wǒ de Xīn”





月亮代表我的心

孙 仪 词

汤 尼 曲

深情地

Piano

1.2 你 问 我 爱 你 有 多 深, 我 爱 你 有 几

分, 我的 情 也 真, 我的 爱 也 真, 月 亮 代 表 我 的

我的 情 不 移, 我的 爱 不 变, 月 亮

心。 你 代 表 我 的 心。

轻 轻 的 一 个

吻, 已 经 打 动 我 的 心, 深 深 的 一 段

你 问 我 爱 你

情, 让 我 思 念 到 如 今